Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja jestem JAHWE, Bóg wszelkiego ciała: Czy jest dla Mnie coś zbyt trudnego?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Ja jestem JAHWE, Bogiem wszelkiego stworzenia. I rzeczywiście nie ma dla Mnie nic niemożliwego! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto jestem JAHWE, Bogiem wszelkiego ciała. Czy jakakolwiek rzecz jest dla mnie zbyt trudna? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otom Ja Pan, Bóg wszelkiego ciała; izaliż przedemną może być skryta która rzecz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otom ja JAHWE, Bóg wszelkiego ciała, aza mnie wszelkie słowo trudne będzie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja jestem Pan, Bóg wszelkiego ciała. Czy jest może dla Mnie coś niemożliwego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja jestem Pan, Bóg wszelkiego ciała: Czy jest dla mnie coś niemożliwego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja jestem JAHWE, Bóg wszystkich istot: Czy jest dla Mnie coś trudnego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „To Ja, JAHWE, jestem Bogiem wszelkiego stworzenia - czy jest dla Mnie coś niemożliwego? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Oto Jam jest Jahwe, Bóg wszelkiego stworzenia. Czyż jakakolwiek rzecz jest dla mnie zbyt trudna? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я Господь Бог всякого тіла. Чи від Мене щось сховається? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto Ja, WIEKUISTY, Bóg wszelkiego ciała – czy cokolwiek jest dla Mnie trudne? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Otom ja, JAHWE, Bóg wszelkiego ciała. Czyż dla mnie w ogóle jest coś zbyt cudowne? |

1. 1) Hbr. הִּנֵה (hinne h) wprowadza pytanie retoryczne domagające się odpowiedzi przeczącej, zatem: Ponieważ jestem Bogiem, rzeczywiście nic nie jest dla Mnie za trudne, <x>300 32:27</x>L. [↑](#footnote-ref-2)